

Looking into the translating mind: Research methods and future perspectives

Bogusława Whyatt (School of English, Adam Mickiewicz University, Poznań)

This presentation is devoted to a review of past and present research methods used to tap into language processing in the process of translation. Starting with the pioneering method of thinking aloud (Börsch, 1986) which initiated interest in translation process studies, a range of available empirical tools is presented including computer software *Translog* (Jakobsen, 1998; Alves, 2003) and *Camtasia*. Continuing into modern times, recent neurolinguistic trends in observing the translator's brain (Price and Green, 1999; Rodriguez-Fornells et al., 2006) to discover the mechanics of the translating mind are presented. All the research methods are discussed in terms of their strengths and weaknesses and major methodological concerns are presented. In the second part of the presentation I will discuss possible gains from interlingual language processing studies for our understanding of language representation and processing. Finally, I will try to point to some future perspectives in the study of interlingual language processing stressing that this area of investigation is worthwhile with promising intellectual potential for foreign language teaching (Jensen, 1998), translator training and language and translation research.

Bibliography

- Alves, F. (ed.). 2003. *Triangulating translation. Perspectives in process oriented research*. Amsterdam: John Benjamins.
- Börsch, S. 1986. "Introspective methods in research on interlingual and intercultural communication." In: House, J. and S. Blum – Kulka. (eds), *Interlingual and intercultural communication*. Tübingen: Narr, 195-209.
- Jakobsen, A. L. 1999. "Logging target text production with Translog". In: Hansen, G. (ed.) *Probing the process in translation : Methods and results*. Copenhagen: Samfundslitteratur, 9-20.
- Jensen, E. 1998. *Teaching with the brain in mind*. Alexandria, VA, Association for Supervision and Curriculum Development.
- Price, C. J., Green, D.W. 1999. "A functional imaging study of translation and language switching". *Brain*, 122/12, 2221-2235.
- Rodriguez-Fornells, A., De Diego Balaguer, R. & T. F. Münte. 2006. "Executive Control in Bilingual Language Processing". *Language Learning* 56, 133-190.